

NEUE SCHULE ATHEN

Προνήπιο - Νηπιαγωγείο - Δημοτικό
Kindergarten - Vorschule - Grundschule



in Zusammenarbeit mit

act:ionaid

Mahdi und der Drachen der ganzen Welt

Deutsche Übersetzung des Märchens
„Ο Μαχντί και ο χαρταετός όλου του κόσμου“
von den Schülern der 5. und 6. Klasse
der Neuen Schule Athen

Sophia Theresia Eisenbach – CLIL Lehrerin
Tania Manesi – Lehrerin/Leiterin des Projekts

März 2017

ISBN:978-618-83168-1-2



NEUE SCHULE ATHEN

Kindergarten - Vorschule - Grundschule
Προνήπιο - Νηπιαγωγείο - Δημοτικό

Vorwort

Die vorliegende Übersetzung ist an der Neuen Schule Athen im Rahmen eines internationalen Schulprojekts der Hilfsorganisation Actionaid im März 2017 entstanden. Ziel des Projekts war, auf die Situation von Flüchtlingskindern, die nicht zur Schule gehen, aufmerksam zu machen (weitere Informationen zum Projekt von Actionaid gibt es auf <http://education.actionaid.gr/gaw>). Am Projekt haben Schulen aus ganz Griechenland teilgenommen, indem sie unter anderem das Märchen "Ο Μαχντί και ο χαρταετός όλου του κόσμου" (deutsche Übersetzung: "Mahdi und der Drachen der ganzen Welt") von Actionaid bearbeitet und als Ausgangspunkt für weitere kreative Prozesse genutzt haben. Da wir eine zweisprachige deutsch-griechische Schule sind und das Märchen nicht in deutscher Sprache verfügbar war, haben unsere Schüler aus der 5. und 6. Klasse eine vereinfachte Version des Märchens ins Deutsche übersetzt und illustriert. Das gesamte Material, das die Schüler der Neuen Schule Athen im Rahmen des Projekts gestaltet haben, gibt es unter folgender Adresse: <http://taniamanesi-kourou.blogspot.de/2017/04/neue-schule-athen-actionaid.html>

An der Übersetzung und Illustration des Märchens haben folgende Schüler der Neuen Schule Athen gearbeitet:

5. Klasse:

Angelika Giak., Angelika Gyft., Anthimos, Dimitris, Eleni, Elias, Georg, Harry, Ioli, Jannis, Leonidas, Myrto, Nathalie, Nikolas, Pantelis, Senia, Sophia, Spyros, Stella, Stergios, Vassilis

6. Klasse:

Alessia, Danai, Georg B., Georg S., Jannis, Klio, Konstantin, Marilia, Marilita, Maro, Nikolas, Stefan, Vassilia

**Verantwortliche Lehrerin:
Sophia Theresia Eisenbach**

© 2017 Neue Schule Athen

Mahdi und der Drachen der ganzen Welt



Jeden Tag hütet der dreizehnjährige Mahdi die Schafe seiner Familie, die auf der Wiese weiden. Heute ist es auch so. Er schaut sie an und denkt, dass er etwas anderes machen möchte. Wenn er nicht auf die Schafe aufpassen müsste, dann würde er mit seinen Freunden spielen...



Plötzlich erscheint hinter Mahdi ein alter Bock. Er schubst ihn und wirft ihn auf den Boden. Die Schachtel, die Mahdi hält, war voll mit der Wolle von den Schafen. Sie fällt aus seiner Tasche raus.



Die Schachtel rollt runter bis zum Fluss und fällt ins Wasser! Mahdi rennt und fängt sie. Er hat Angst, dass die Wolle in der Schachtel nass ist. Aber als er die Schachtel aufmacht, sieht er, dass die Wolle nicht nass ist.

Der kleine Mahdi denkt: „Ach, ich würde gerne mit dieser Wolle einen Zauberteppich weben, der in der ganzen Welt reisen kann. Dann sagte der alte Bock: „Mahdi, hör auf zu träumen! Fang an zu arbeiten, web den Zauberteppich selbst!“



Mahdi nimmt die Wolle aus der Schachtel und fängt schnell an zu weben. Als er fertig ist, sagt der alte Bock zu ihm: „Mahdi, das, was du gemacht hast, ist kein Teppich. Du hast eine Raute gebaut!“

Mahdi schaut sich enttäuscht die Raute an, die er gebaut hat: „Schade... Ich werde nie erfahren, was es hinter diesen Bergen gibt.“ Aber der alte Bock sagt ihm: „Mit deiner Raute kannst du einen Drachen bauen. Der wird fliegen!“

Mahdi baut mit der Wolle schnell einen Drachen. Als er fertig ist, fängt der Drache an, zu sprechen: „Hallo, Mahdi. Was bin ich?“ Mahdi antwortet: „Du bist der Drache der ganzen Welt. Du bist hier in Afghanistan geboren, deshalb zeichne ich die Berge, die uns umgeben, auf dich. Danach wirst du hinter diese Berge fliegen und mir sagen, was du siehst. Ich bleibe hier und passe auf die Herde auf.“





Der Drachen beginnt seine Reise und steigt hoch in den Himmel. Von weitem fragt er Mahdi: „Bevor ich wieder zurückkehre, wie kann ich wissen, wann meine Reise zu Ende ist?“ Mahdi hört ihn nicht und geht nach Hause. Er schläft ruhig und träumt vom Drachen der ganzen Welt. Während Mahdi schläft, leuchten die Sterne am nächtlichen Himmel und der Drachen reist und reist...

Plötzlich fängt es an zu regnen. Der Drachen fällt nass auf den Boden und schläft ein. Am Morgen wacht er von dem Lied einer alten Frau, die Blumen verkauft, auf. Er ist in Persien. Der kleine Drachen sagt zu der Frau: „Wie schön ist das Lied!“ Die Frau fragt den Drachen: „Wer bist du? Woher kommst du?“



Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

